

PABLO A. CAVALLERO: *La lengua griega en Bizancio*.

Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2021, 392 pp.

ISBN: 978-84-00-10835-9

Doctor en Letras por la Universidad de Buenos Aires, investigador superior en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la Argentina y director de la Sección de Filología Medieval del Instituto de Filología Clásica de la UBA, el profesor Pablo Cavallero es autor de numerosos trabajos sobre temas del mundo griego medioeval. Con un estilo claro, riguroso y accesible, *La lengua griega en Bizancio*, que constituye la primera parte del proyecto “Bizancio: lengua y literatura”, supone toda una novedad editorial para los estudios bizantinos en el mundo hispanohablante, toda vez que ofrece un compendio ordenado, ejemplificado y didáctico de las constantes de la lengua griega en el período que abarca desde siglo IV hasta el siglo XV d. C. Como aclara su autor, el libro está dirigido “a toda persona conocedora del griego clásico que quiera adentrarse en el conocimiento de esta etapa de la lengua y en la lectura de sus textos” (p. 9).

La breve introducción puntea la convivencia y fusión de registros lingüísticos (bajo, medio, alto) en el griego hablado y escrito en Bizancio, para luego pasar a tratar los diferentes niveles constitutivos de la lengua griega bizantina: “El problema de la ortografía”, “Del griego clásico al bizantino. Los dialectos y los primeros cambios de la *koiné*”, “Griego bizantino”, “Fonética”, “Morfología” –dividida en “Morfología verbal”, “Morfología nominal”, “Morfología de las formas invariables”–, “Sintaxis”, “Léxico”. Cada capítulo aborda su objeto específico de manera detallada además de ejemplificada y didáctica. Especial interés reviste el capítulo “Del griego clásico al bizantino. Los dialectos y los primeros cambios de la *koiné*”. Allí se aborda el concepto de *koiné* como formación principalmente derivada del dialecto ático. El doctor Cavallero no sólo indica con exhaustividad los rasgos del ático frente a los de los otros dialectos, sino que además puntualiza los rasgos (fonéticos, morfológicos, sintácticos, léxicos) específicos de la *koiné*. No obstante, el núcleo temático de la obra se extiende desde la página 51 a la página 337, pues es aquí donde se trata *in extenso* la materia que da título al libro. En continuidad con la *koiné* pero aportando rasgos propios, la lengua bizantina exhibe una fonética (pp. 67-76), una morfología (pp. 77-192), una sintaxis (193-240) y un léxico (241-337) idiosincráticos y peculiares en consonancia con la formación de un Estado Cristiano Ortodoxo así como también con los diversos influjos lingüísticos que operaron sobre el griego a lo largo de

once siglos. En el capítulo dedicado al léxico bizantino, se impone destacar el listado cronológico –que va recorriendo cada sincronía desde el siglo IV hasta XV d. C.– de neologismos con indicación de autor y texto en que se registra cada primera aparición.

Cabe destacar la adición de tres apéndices, presentados en forma de tabla (comparativa para el primero y el tercero), que completan el cuadro de materias estudiadas de la lengua bizantina: “Apéndice I. Rasgos aticistas frente a rasgos bizantinos”, “Apéndice II. Cronología posible de los cambios lingüísticos”, “Apéndice III. Paralelos entre el griego bizantino y el latín medieval”.

A nuestro entender, *La lengua griega en Bizancio* pone a disposición un material a partir del cual se habilita la posibilidad de profundizar no sólo en el estudio *per se* del griego bizantino, sino también en el de la lengua entendida como vehículo de cultura y de literatura.

De consulta y lectura insoslayable para toda persona interesada en el mundo bizantino, el presente volumen, dedicado a la lengua, despierta el interés y la expectativa de completar y proseguir esta travesía por el mundo griego medioeval con el anunciado segundo volumen, el cual promete “recogiendo materiales dispersos, (...) una exposición pretendidamente actualizada de la literatura cultivada durante esos once siglos” (p. 9).

Daniel G. Gutiérrez
Universidad de Buenos Aires